Wollenberg

Épître de saint Paul aux Éphésiens
et
Histoire de sainte Susanne
en provençal

BS230
.5
1861

LIBRARY OF PRINCETON
MAR 8
THEOLOGICAL SEMINARY
BS230
.5
1861

LIBRARY OF PRINCETON
MAR 8 - 1926
THEOLOGICAL SEMINARY

BS230
.5
1861

Bible. N.T. Ephesians. French (Provençal) 1861
LIBRARY OF PRINCETON THEOLOGICAL SEMINARY
MAR 8 - 1926

Épître de saint Paul aux Éphésiens,

et Histoire de sainte Susanne,

en provençal.

ed. J. Wollenberg

En fait de prose provençale, un des manuscrits les plus curieux est celui qui est inscrit sous le n° 8086 au catalogue de la bibliothèque impériale de Paris. C'est un petit in-8° de 211 feuillets à deux colonnes en parchemin, qui contient une traduction du Nouveau Testament, faite sur la vulgata, mais dont, par malheur, les premiers 31 feuillets, comprenant l'Évangile selon saint Matthieu et les premiers 17 vers de l'Évangile selon saint Marc, ont disparu. L'écriture est du XIIIIe siècle, mais la langue étant d'une grande correction et la règle difficile de l's final se trouvant presque partout bien appliquée, on pourrait même croire cette traduction antérieure au XIIIIe siècle. En général le traducteur a suivi, avec une grande fidélité, le texte de la vulgata: mais quelquefois il a omis, soit des vers, soit des passages entiers, dont, à ce qu'il paraît, il croyait pouvoir se passer, et ce n'est que bien rarement que la traduction porte plus que son original. Sur les pages suivantes, pour donner quelque chose de complet, je communique de cette traduction dont j'ai pris une copie, l'épître de saint Paul aux Éphésiens. Mais pour faire voir, combien la langue de cette traduction est supérieure à celle d'une autre qui se trouve dans le manuscrit n° 8086. 3. de la même bibliothèque, j'ajoute l'histoire de sainte Susanne que j'en ai tirée. Ce deuxième manuscrit est un grand in-8° de 366 feuillets, vélin, d'une écriture du XVe siècle, qui, d'après le catalogue, devrait comprendre la traduction complète de la Sainte Bible, mais dont cette table

de matières, inscrite sur le premier feuillet, décrit plus exactement le contenu:

> Ayso es lo prologue del comensament del[s]. v. libre[s] de moyses con dieu fes tot quant es . . . I. — Ayso es lo comensament del premier libre de moyses que ha nom genesis e es lo premier dels. v. libres que el fes . . . III. — Aysi comensa lo libre que a nom exhod(i)us . . . lvi. — Ayso es lo ters libre que s'apella leuit[ic]us . . . lxxv. — Aysi comensa lo libre de las generacions quant foron comtats al desert de sinay per moyses e per aaron per que es apellat (libre) libre dels nombres . . . Cvi. — Apres la mort de moyses regnet profeta en israel josue filh de nuni e comenset son libre per aital via . . . Cxxxii. — Aysi comensa lo libre dels juges . . . [?]. — Aysi comensa lo libre dels reys . . . CCxxi. — Ayso es lo libre de l'estoria e de la vida de tobias, bon home e just . . . CCxliii. — Ayso es lo libre de las profecias de daniel tot complit . . . CClviii. — Ayso es lo libre de l'estoria de la sancta suzanna. E es lo xviii. capitol . . . CClxxxvii. — Aysi comensa lo libre de judich e de olofern primpce e maistre de las osts de nabuchodonozor rey, al qual la sancta donna judich talhet la testa . . . CCxCiiii. — Aysi comensa lo libre de ester la reyna con desliura(r) de mort los juzieus . . . CCCix. — Aysi comensa lo libre dels maquabieus . . . CCCxviii. — Aysi fenis lo premier libre dels maquabieus . . . CCClviii. — Ayso es la somma de la trinitat e de la fe catholica e de los drechs que foron fachs apres la mort de Jhesu Christ . . . CCClxiii. —

Pour ce qui regarde la règle de l's, elle a à peu près disparu dans ce deuxième manuscrit, la langue, en discernant le singulier et le pluriel, suivant l'usage moderne: c'est pourquoi, à mon avis, quand même il y en aurait encore des traces, il faudrait les effacer, pour donner au texte le même coloris. Quant à cette règle pénible, sur l'emploi de laquelle M. Raynouard est en quelque désaccord avec les deux grammaires provençales de Hugues Faidit et de Raymond Vidal de Besaudun, publiées pour la seconde fois par M. Guessard en 1858,

même l'autre manuscrit, comme l'on verra après, a son caractère propre: j'ai donc quelquefois écarté les s finaux qui n'y étaient entrés que par une erreur de copiste, à en juger par des cas analogues dans le même texte, comme, de l'autre côté, il m'en a très-souvent fallu ajouter. Pour mentionner encore deux choses caractéristiques du ms. nº 8086, l's final est très-souvent supprimé devant un mot commençant par s, tandisque, quand le mot suivant commence par l ou n, on a encore ajouté ces mêmes consonnes au mot précédent. V. p. ex. l'épître aux Éphés. ch. I, 18 . . cal sia la esperansa del-l'apellament de lui, e cals sian las manencias de la heretat d'el el santz; ch. VI, 12 car lucha non es a-n nos encontra la carn el sanc.

Mais voici les deux textes en question.

Ad Ephesios.*)

I.

Pauls apostols de Jhesu Christ per la uoluntat de dieu a totz los santz, li cal son ad Ephesi, et als fizels en Jhesu Christ: (2) gracia sia a uos e pas de dieu lo paire et del senhor Jhesu Christ. 3. sia beneses, lo cals benezic nos en tota benedictio esperital, en las celestials cauzas en Christ, (4) si com elegi nos e lui meteis denant l'establiment del mon, per ayso que nos fossem sang e non laysat en l'esgardament d'el en caritat. 5. lo cals denant destinet nos en l'afilhament del filh per Jhesu Christ en el meteis segon lo prepauzament del-la sieua uoluntat, (6) e lauzor de gloria de la sieua gracia, e la cal fes nos agradables el sieu amat filh, (7) el cal auem redempcio per lo sanc d'el e redempcio de peccat segon las manencias de la sieua gracia, (8) la cal sobre aondet en nos en tota sauieza et en prouensa de dieu: (9) per ayso que el fes conoyser a nos lo sagrament de la sieua uoluntat segon lo be plazer de lui, lo cal prepauzet a el. 10. e l'aordenament del-la planetat del temps restauret en Christ totas aycellas causas, las cals son el cel e las cals son en terra en el meteis: (11) el cal neis nos em apellat per sort, auant destinat segon lo pre-

*) Ms. nº 8086, fol. 164 v. — 168 v. — ms.: I 3 esperitals. 8 prezencia de dieu; vg.: in omni sapientia et prudentia.

pauzament d'aycel, lo cals obra totas cauzas segon lo concelh de la sieua uoluntat: (12) per so que nos, li cal denant esperem en Christ, siam en lauzor de la gloria de lui: (13) el cal uos ancar, carisme, con aguesses auzida la paraula de ueritat de l'auangeli del uostre salut, el cal uos neis crezent [es] ensenhat el iorn de la promissio del sant esperit, (14) lo cals es heretiers de la nostra heretat, en redempcio de conquerement, e la lauzor de la gloria d'el.

15. Per aisso neis ieu auzent la uostra fe, la cal es el senhor Jhesu, e l'amor en totz los santz, (16) non cessi fazent gracias per uos, fazent renembransa de uos e las mieuas oracions, (17) per aiso que dieus de gloria, paire de nostre senhor Jhesu Christ, done a uos esperit de sauieza e de reuelacio en la conoycensa d'el; (18) enlumenat los huuels de uostre cor, per so que uos sapias, cal sia la esperansa del-l'apellament de lui, e cals sian las manencias de la gloria de la heretat d'el el santz. — 21. [Lo cals] sobre tot principat e poestat es eissausatz en senhoria e sobre tot nom, lo cals es nomnat non solament en aquest segle, mas neis en l'auenidor. 22. e sotzmes totas cauzas sotz los sieus pes, e donet el meteis cap sobre tota la gleyza, (23) la cals es cors d'el [e] plenetat d'el, lo cals adumpli totas cauzas en totz.

II.

E uos con fosses mort als forfatz et als uostres peccats, (2) els cals uos anes a la uegada segon lo segle d'aquest mont, segon lo prince de la poestat d'aquest aire, de l'esperit, lo cals

11 lo cal, mais, dans ce ms., le masculin du nom. sing. est à l'ordinaire (V. v. 5) lo cals, du nom. plur. (v. 1) li cal; le féminin du nom. sing. (v. 8) la cal, (pourtant la cals se trouve v. 23; III, 2, 7 et 20; IIII, 18; V, 4), du nom. plur. (v. 10) las cals. 13 nos... aguessem, mais la vulg. (v. 9): et vos cum audissetis el cal nos neis crezent ensenhant; vg.: in quo et credentes signati estis. les vers de la vg. 19, 20: „et quae sit supereminens magnitudo virtutis eius in nos, qui credimus secundum operationem potentiae virtutis eius, quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus“ ont été omis dans la traduction. Pour écarter l'incohérence, j'ai intercalé v. 21 lo cals. 23 ce qui se lisait entre poestat et en senhoria, est effacé. 23 cors d'el, plenetat; vg. corpus eius et plenitudo.

II. 1 morts (V. v. 5 con fossem mort).

obra ara els filhs de mescrezensa: (3) els cals neis nos tug conuersem a la uegada els dezires de la nostra carn, fazent la uoluntat de la carn e de las cogitacions, et eram filh d'ira per natura si co neis li autre: (4) mas dieus, lo cals es manentz en misericordia per la sieua mot granda caritat, per la cal nos amet, (5) e con fossem mort els peccats, ensemps uiuifiquet nos en Christ, per la gracia del cal uos es saluat, (6) et ensemps nos resuscitet e fes nos ensemps setis en las celestials causas en Jhesu Christ: (7) per so que demostres sobre nos las auondans riquezas de la sieua gracia el sobre uenent segles, en bontatz en Jhesu Christ.

8. Car uos [es] saluat per gracias e per la fe; et ayso non es de uos, car dons es de dieu; (9) e non de las obras, per que alcus non se glorieie. 10. car nos em fazedura d'el meteis, creat en bonas obras, las cals dieus auant aparelhet, per ayso que nos annem en ellas. 11. per la cal cauza siatz renembrador, car uos li cal sias a la uegada en la carn paga, li cal sias dig prepucis, d'aycella, la cals es dicha circumcisios, en carn facha de ma: (12) li cal sias en aycel temps ses Christ, estrenhat de la conuersacio d'I[s]rael et oste del testament d'el, non auent l'esperansa de la remissio, e sias ses dieu en aquest mont. 23. mas uos es ara en Jhesu Christ, uos, li cal sias a la uegada lueng et es ara fag prop el sanc de Christ. 14. car el meteis es li nostra pas, lo cals fes las unas e las autras cauzas l'una cauza, e la meiaciera paret de la mazeria destruent, la enemistat e la sieua carn: (15) enuanezent la ley des mandamens per los decretz, per so que el bastisca dos e si meteis, fazent pas, en u nouel home, (16) [e] per zo que los reconsilie ambedos a dieu per la cros en u cors, aucizent la enemistat e si meteis. 17. e uenc e preziquet pas a uos, li cal fos lueng, e pas ad aycels, li cal eran prop. 18. Car amb el auem aprobencament per el meteis en u esperit al paire.

19. Doncas ia non es oste et es estrang, mas es cioutadan dels santz e domesgue de dieu: (20) sobre hedificat sobre lo

---

5 peccat. 6 l'écriture du ms. est à peu près effacée. 7 riqueas 8 uos saluat; j'ai suppléé es, car la vg. porte: estis salvati. 12 dirael. 14 lo cal car. 16 à cause de la leçon de la vg.: et reconciliet j'ai suppléé e. 19 cioutadans.

fundament dels apostols e dels prophetas, e meteis Jhesu Christ la sobeyrana peira anglar: (21) el cal tota edifications garnida cris el sant temple el senhor: (22) el cal uos neis es ensemps edificant en l'abitacle de dieu el sant esperit.

III.

Per la gracia d'aquesta cauza, ieu Pauls, liatz de Jhesu Christ per uos gens, (2) si enpero uos auzist l'aordenament de la gracia de dieu, la cals es donada a mi e uos: (3) car lo sagramens es fachs connogut a mi segon reuelacio, si com eu de sobre en breu escriossi: (4) aissi con uos legent podes entendre la mia sauieza el menestier de Christ: (5) lo cals non fo conogut a las autras generacions, als filhs dels homes, aici con es ara reuelat als santz apostols de lui et als prophetas, (6) las gens esser ensemps eretieras en esperit, et esser ensemps parçoniers de la promissio en Jhesu Christ per l'auangeli: (7) del cal ieu suy fait ministres, segon lo do de la gràcia de dieu, la cals es dada a mi segon la obra de la uertut d'el. 8. mas aquesta gracia es donada a mi menre de totz los santz, prezicar en las gens las non encercablas riquezas de Christ, (9) et enluminar tots, cals sia l'aordenament del sagrament rescost dels segles en dieu, lo cals crezet totas cauzas; (10) per so que sia connogut als princes et als poestatz e las celestials cauzas, per la gleiza de la mot formabla sauieza de dieu, (11) segon l'auant-adordenament dels segles, lo cal fes el nostre senhor Jhesu Christ: (12) el cal nos auem fizansa et aproismament en confizansa per la fe de lui. 13. per la cal cauza queri que non defalhas en las mias tribulacions per uos: la cals es uostra gloria.

14. Per la gracia d'aquesta cauza ieu flegezic los mieus ginols al paire de nostre senhor Jhesu Christ, (15) del cal tota paternitat es nomnada el cel et en la terra, (16) per aisso que uos done uertut segon las riquezas del-la sieua gloria, esser efforsat lo dedinzan home per l'esperit d'el, (17) habitar Christ per la fe els uostres cors: enraigat e fundat en caritat, (18) per so que uos puscas conpenre am totz los santz, cals sian la largueza, la longeza, l'auteza e la pregondeza, (19) saber neis la sobre-apareysent caritat de la sciencia de Christ, per so que uos

---

III. 3 faghz. 9 tot lo cal. 11 lo cals. 13 nostra gloria; vg.: gloria vestra. 16 dedinza (V. IIII, 9).

sias aumplit en tota la pleneza de dieu. 20. mas aycel, lo cals es poderos de far totas cauzas sobre-aondozament que nos querem o entendem segon la uertut, la cals obra en nos: (21) a el meteis sia gloria en la gleyza, et en Jhesu Christ, en totas las generacions del segle des segles uerament.

IIII.

Doncas, fraire, ieu liatz el senhor pregui uos el senhor, que annetz dignament en l'apellament, el cal es appellat, (2) am tota humilitat et am soaueza, am paciencia, sotzportant l'uns l'autre en caritat, (3) curios gardar la humilitat de l'esperit e liam de pas. 4. uns cors et us esperitz, si con es apellat en una esperansa del nostre apellament. 5. uns senher es, una fes es, us babtisme es. 6. us dieus es el paire de totz, lo cals es sobre totz e per totas cauzas et en totz nos.

7. Mas gracia es donada ad u cascu de nos segon la mensura de la donacio de Christ en una esperansa de nostre apellament. 8. per la cal cauza dis Christ: poiant en aut menet la preizo preza: donet dos als homes: (9) mas so que el puget, cal cauza es, si no que el deycendet premierament en las dedinzanas partidas del-la terra? 10. aycel lo cals puiet, es neis si el meteis, lo quals puget sobre totz los cels, per so que el adumplis totas cauzas. 11. et el meteis certas donet alcuns apostols, mais alcuns prophetas, mais los autres pastors e doctors, (12) al-l'acabament dels santz en la obra de menestier, en la hedificacion del cors de Christ: (13) entro que tug contracorram en la humilitat de la fe e de la conoysensa del filh de dieu, — (16) del cal totz lo cors es aiustatz et enlassat per tota mesura d'aministrament, segon la obra e la mezura d'u cascu menbre, fa acreysement d'el en caritat.

17. Doncas ieu dic ayso e testimoni el senhor, que ia non

---

20 lo cal que nos non querem; vg.: quam petimus.

IIII. 1 appellatz. 5 senhers. 6 lo cal el sobre. 8 menet la preza preio. 9 dedinssauas partidas (V. III, 16). 10 aycels lo cal lo qual. 13—15 le traducteur a omis ces mots latins: „in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi: ut iam non simus parvuli fluctuantes, et circumferamur omni vento doctrinae in nequitia hominum, in astutia ad circumventionem erroris, veritatem autem facientes in charitate, crescamus in illo per omnia, qui est caput Christus".

annetz si co las gens uan en la uanetat de lor sen, (18) auent escurzit l'entendement de tenebras, estrangnat de la uia de dieu, per la desconoysensa, la cals es en els per la ceguetat del cor de lor; (19) li cal desesperan lur meteyses, lioureron se tug a-n no-castitat, en obrament d'oreza, en auaricia. 20. mas uos non aprezes enayci Christ, (21) si empero uos auzis el, et es esseignat en el, aisi con es ueritat en Jhesu, (22) depauzar uos lo uelh home segon la anciana conuersacio, lo cals es corrumput segon los desiriers d'error.

23. Mas sias renouellat per l'esperit de la uostra pessa, (24) e uistets lo nouel home, lo cals es criatz segon dieu en drechura et en santitat de ueritat. 25. per la cal cauza depauzant mesonega, parlas us cascus ueritat am son prueme, car nos em menbre l'uns de l'autre. 26. irayces uos e non uulhas peccar: lo soley non morra sobre la uostra ira. 27. non uulhas luoc donar al diable. 28. cel que panna, ia non panne; mas maiorment laore obrant am las sieuas mans so que es be, per so que aia don que done als sufrent la bezonha.

29. Nenguna mala paraula non iesca del-la uostra boca: mas si alcuna cauza es bona a la hedificatio de la fe, per so que done graçia als auzens. 30. e non uulhas contristar lo sant esperit de dieu, el cal crezent es senhat el iorn de redempcio. 31. tota amareza [et ira] et endignacions e cridors e maldigz sia tout de uos am tota maleza. 32. mas sias entre uos benigne, misericordios, perdonant l'uns a l'autre, si con neis dieus perdonet a uos en Christ.

V.

Doncas sias resemblador de dieu aysi coma filh car. 2. annas en caritat, aysi con Christ amet nos e liouret si meteis per nos ufrenda e sacrifici a dieu en odor de suauetat. 3. mas fornications e tota oreza o auaricia non sia nomnada en uos, si co coue los sants; (4) o lageza o folla paraula o cortezia, la cals non aperte a cauza; mas maiorment fazement de graçias. 5. mas uos entendes e sapias ayso, que tot fornicaire o non-netz o

---

19 li cal desprezan; vg.: desperantes. 22 los uelhs home desiriers de lor; vg.: desideria erroris. 31 j'ai suppléé et ira à cause de la leçon de la vg.

V. 1 filhs cars. 2 sacrif...

auars, la cal cauza es seruiment de las ydolas, non a heretat el regne de dieu.

6. Nenguns non uos enganne am uanas paraulas, car la ira de dieu uenc per ayso es filhs de mescrezensa. 7. doncas non uulhas esser lurs parsoniers. 8. Car uos sias adonc en tenebras, mas ara es lus el senhor: annas coma filh de lus: (9) car lo fruc de lus es en tota bontat et en drechura et en ueritat: (10) esplorant cal cauza sia ben plazers a dieu: (11) e non uos uulhas acompanhar a las non fruchosas obras de las tenebras, mas maiorment las reprennes. 12. car laia cauza es dire aquo que es fach en rescost. 13. car totas aycellas cauzas son manifestadas, las cals son reprezas, de lum: car tot so que es manifestat, es lums. 14. per la cal cauza dis: leua tu, lo cals dormes, e leua dels mortz e Christ alumenara tu.

15. Doncas, fraire, ueias, en cal maniera annetz sauiament, no coma non-saui, (16) mas coma saui: rezement lo temps, car los iorns son mal. 17. per ayso non uulhas esser non-saui, mas entendent, cals sia la uoluntat de dieu. 18. e non uulhas esser enebriat del[ui], el cal es la luxuria: mas sias adumplit de sant esperit, (19) parlant a uos meteyces en salmes et en hymnis et en cantz esperitals, cantant e salmeiant en uostres cors al senhor, (20) fazent gracias tota ora per totz uos e nom de nostre senhor Jhesu Christ a dieu et al paire, (21) sotzmes l'uns a l'autre en la temor de Christ.

22. Las femnas sian sosmessas als homes si con al senhor; (23) car l'ome es caps de la femna, si con Christ es caps de la gleyza: el meteis es saluaire del cors de ley. 24. mas aysi con la gleyza es sotzmessa a Christ, enayci neis las femnas a lur maritz en totas cauzas. 25. baron, amats uostras molhers, aisi con neis Christ amet la gleyza, e liouret si meteis per lei, (26) ayso que sanctifiques lei, mundant lei am lo lauament de l'aygua e la paraula de uida, (27) per so que el meteis dones glorioza gleiza, non auent laysadura o alcuna cauza d'aquesta maniera, mas per ayso que sia sancta e non-laysada. 28. en

---

13 als cals. 14 en Christ. 18 ui ne se lisait pas dans le ms.; vg.: inebriari vino, in quo est luxuria. 21 sotzmesi. 22 son sosmessas. 24 barons amat. 26 sanctifiques el. 27 gleia.

ayci neis li baro deuon amar lurs molhers coma lurs cors, car el, lo cals ama sa molher, ama si meteis. 29. car anc nengus non ac en odi la [sieua] carn, mas la noiris e la pais, aysi con Christ la gleyza: (30) car nos em menbre del cors de lui e de la sieua carn e de sos osses. 31. per aisso laissara om son paire e sa maire, et aiostaran duy en una carn. 32. aquest sacramens es grans, mas ieu dic el Christ et en la gleyza. 33. mas uos us cascus ame sa molher coma si meteis, mas la molher temia son marit.

VI.

E uos, filhet, obezes a uostres paires el senhor, car ayso es iusta cauza. 2. onra ton paire e ta maire, lo cals es premiers mandamens en la repromissio: (3) per aisso que sia bens a tu, e sias de longa uida sobre terra. 4. e uos, paire, non uulhas escomoure uostres filhs ad ira, mas noires los en la disciplina et el castiament del senhor. 5. [sers], sias obezent als uostres senhors carnals am tota temor et am paor en la simplicitat de uostre cor, aysi com a Christ, — (8) sabent que, cal que be us cascus fara, aquest recebra del senhor, o sers, o franx. 9. e uos, senhor, fatz aquellas meteissas [cauzas] a els, perdonant las menassas; sabent que neis lo senhor d'els e lo uostre es el cel e que recebmens de personas non es endreg dieu.

10. D'ayci endreg, fraire, confortas uos el senhor et en lo sieu poder. 11. uistes uos l'armadura de dieu, per ayso que puscas istar contra los agaitz del diable. 12. car lucha non es a-n nos encontra la carn el sanc, mas encontra los princes della poestat, contra los gouernadors del mont d'aquestas tenebras, contra las esperitals cauzas de fellonia en las celestials. 13. per ayso recebes l'armadura de dieu, per so que puscas contrastar al mal iorn et istar perfiech en totas cauzas. 14. doncas istas sotzceng los uostres lumbes en ueritat, uestit l'aubert de drechura, (15) e causat los pes el dauant-aparelhament de l'auangeli de pas, (16) prenent en totas cauzas l'escut de la fe, el cal

---

28 lo cal. 29 j'ai suppléé sieua; vg. carnem suam. 33 u cascu.

VI. 1 filhets. 4 paires. 5 j'ai suppléé sers. 9 fatz aquellas meteissas a el; vg. eadem facite illis. 10 fraires.

puscas estenher totz los dartz forgitat del fello: (17) e prenes l'elme de salut el glazi d'esperit, lo cals es la paraula de dieu.

18. Per tota oracio e preguiera [preguant] totz los temps en esperit, e uelhant en el en tot fazement de gracias [e] preguiera per totz los santz; (19) e per mi, per so que paraula sia donada a mi en l'ubrement de la mia boca, far conoyser lo menester de l'auangeli am fizansa: (20) per lo cal ieu usi della messaiaria en aquesta cadena, en ayci que ieu auze parlar en el aysi co me coue. mas la paraula de dieu non pot esser liada. 21. mas per so que uos sapias aquellas cauzas que son uiro mi, cal cauza ieu fassa: Tychic, mon fraire cars e fizels menistres el senhor fara conoiser totas cauzas a uos: (22) lo cal ieu tramesi a uos en ayso meteis, que uos conoscas aycellas cauzas que son enuiro nos e lo uostre cor sia consolat. 23. pas sia als fraires e caritat am fe de dieu lo nostre paire e del senhor Jhesu Christ. 24. gracia sia a totz cels, li cal aman nostre senhor Jhesu Christ en non-corrupcio uerament.

Ayso es lo libre de l'estoria de la sancta Suzanna.*)

Un baron era habitant en Babilonia, e lo nom d'el era Joaquin: e pres molher per nom Suzanna, la filha d'En Alquias, bella fortment e tement lo senhor, car los parents d'elleis com els fossan just, ensenheron la lur filha segon la ley de Moyses. mas Joaquin, lo marit de luy, era ric fortment, e vergier era a luy prop de la sieua mayson: e los Juzieus si ajustauan a luy meteys per ayso, car el era plus honrat de tots. mas dos vielhs juges foron adordenat en aquel an, dels quals lo senher parlet: „car la fellonia iysit de Babilonia dels plus vielhs juges, los quals eran vist gouernar lo pobol". aquestos souenian en la mayson de Joaquin, e totz aquels, los quals auian los juiaments, ajustauan si ad els. mas

16 forgitant. 17 salutz. 18 j'ai suppléé preguant; vg.: per omnem orationem et obsecrationem orantes en totz fazement gracias preguiera; vg.: instantia et obsecratione. 20 la phrase „mas la paraula de dieu non pot esser liada" est due au traducteur, car dans l'original il ne se trouve rien de pareil. 21 tic mon fraire car e fizel menistre. 23 en caritat.

*) Ms. nº 8086. 3. fol. 286 vers. — 289 vers.

ms.: v. vg.: 2 filiam Helciae. 3 los parents d'ellos; d'ellos, forme du génitif pluriel qui, au lieu d'elleis, s'est encore glissée dans le texte p. 12, vv. 3 et 6.

com los pobols s'en fossan retornats a prop lo miech dia, Suzanna intraua e anaua al vergier del sieu baron. e los vielhs vezent luy per cascun jorn intrar e iysir, arderon en cobezissia d'elleis, e trastorneron lurs sens e enclineron lurs huelhs, que non vissan lo cel ni se recordessan del drechurier juiament. adoncas amdos eran naffrats en l'amor d'elleis, e non demostrauan la lur dolor lo vn a l'autre, car els auian vergonha fortment de demostrar la lur nequicia, volent jasser am luy. e l'un dis a l'autre: „annem a mayson, car hora es de maniar". e els si departiron l'un de l'autre, e com fossan retornat, vengron en semps, e enserquant entre ellos, demostreron l'un a l'autre la causa de la lur cobezissia. adoncas adordeneron temps couenhable, que la poguessan trobar sola. mas fon fach, e com els agardessan lo jorn couenhable, Suzanna intret am sas doas donzellas al vergier del sieu baron, enaysi coma zo [y]er e a la vegada traspasset tresdia, e uolc esser lauada, certas calor fazia. e hom non era aqui si non los dos vielhs, los quals eran esconduts, regardant la. ella dis a las donzellas: „aportas mi l'oli e los onhements, que yeu sia lauada, e clauses la porta del vergier". e feron enaysi com ella auia comandat ad ellas, e clauseron la porta del vergier, e iyseron per la posterla, que aportessan aquellas causas, las quals auia comandadas, e non sabia[n] los dos vielhs que fossan esconduts de dints. mas quant las donzellas foron iysidas, los dos vielhs si leueron e vengron ad ella e diyseron: „ve ti que la porta del vergier es claus[a] e dengun non nos vey e nos auem enueia de tu, per la qual causa tu concent a nos e sias mesclada am nos. mas si tu non voles, nos darem testimoni encontra tu, que .i. jouencel fon am tu, e per aquesta causa tramezist las donzellas foras de tu". Suzanna si esbait e dis: „engoysa es a mi de sa e del-la, car si yeu fauc ayso, mort es a mi, e si non o fauc, non escaparay de las vostras mans: au ut mielhs es a mi cazer en las vostras mans ses l'obra, que peccar al regardament del senhor". mas Suzanna cridet am grant vouts e los vielhs escrideron encontra la vouts d'ella, e. i. d'els correc e hubri la porta del vergier. mas com

---

3 arteron. 15 zoer. 22 sabia; vg.: nesciebantque. 25 claus. 30 engoysa a es a mi.

los seruents, los quals eran en la mayson, aguessan auzit lo crit del vergier, embriueron si per la posterla, que vissan qualque causa. mas pueys que los vilhars parleron, los seruents agron uergonha fortment, car hanc mays paraula d'aquesta maniera non era stat dicha de Suzanna. mas fon fach en l'endeman: com los pobols foron venguts al marit d'ella Joaquin, los dos preueyres vengron plens de las fellonias e cogitacions encontra Suzanna, que l'aucizessan. e diyseron dauant lo pobol: „trametes a Suzanna, la filha d'Alquias, la molher de Joaquin". e hom trames viuassament ad ella. e venc am sos parents e am sos filhs, e certas Suzanna era amorosa trop e bella per semblansa. mas los fellons comanderon, que fos descuberta la cara d'ella, car cuberta era, que los [lurs] huelhs fossan sadollats de la beutat d'ella. adoncas los sieus plorauan e tots aquels, los quals l'auian conoguda. mas los dos preueyres, leuant en miey del pobol, empauseron las lurs mans sobre-l cap d'ella, la qual plorant regardet al cel, car lo sieu cor auia fiansa al senhor. e los dos preueyres d[i]yseron: „com nos anauam sol yer al vergier, aquesta intret am sas donzellas e claus la porta del vergier e gitet las donzellas de si. e .i. jouencel, lo qual era escondut, venc e jac amb ella. mas com nos fossem al canton del vergier, vezent la fellonia, correguem ad els e vim los en semps mesclats egalment. e certas non lo poguem penre, car el era plus fort que nos, e hubrit las portas del vergier e iysit s'en. mas com nos aguessem aquesta presa, demandem li, qual fon aquel jouencel e non o volc dire a nos: nos em testimoni d'aquesta causa". mas la mouteza del pobol crezet en els, enaysi com a vielhs del pobol e a juges, e condampneron la a mort. e Suzanna cridet am grant vos: „o dieu durable, lo qual yest conoysent de las causas escondudas, lo qual conoguist totas las causas enants que sian fachas, tu sabes que fals testimoni parleron encontra mi. e ve ti, que yeu mori, com yeu non ay fach alcuna d'aquestas causas, las quals aquestos maliciozes compauseron encontra mi". mas lo senhor eysausit la sieua vouts.

---

2 vergier e embriueron. 6 foron venguts lo marit d'ella joaquin vic, los dos. 10 e hom li trames. 13 que los huelhs non fossan sadollats; vg.: ut vel sic satiarentur decore eius. 17 cors. 34 la mieua vouts; vg.: vocem eius.

e com ella fos menada a mort, lo senhor suscitet lo sieu sant sperit a [un] tozet joue, lo nom del qual era Daniel. e cridet am grant vos: „yeu fuy d'aquest sanc just!“ e tot lo pobol retornant ad el, dis: „qual es aquesta paraula, la qual tu parliest?“ e el dis ad els: „o filhs de Israel, est enaysi fols, non juiant ni conoysent que convers condampnest la filha de Israel? retornas al juiament, car fals testimoni parleron encontra ella“. e tot lo pobol retornet am cocha, e los vielhs diyseron a luy: „ven e sey en miech de nos e ensenha a nos, car dieu donet a tu honor de vilheza“. e Daniel lur dis: „departes los luenh l'un de l'autre, e yeu juiaray los“. e com fossan departits, apellet l'un d'ellos e dis li: „o envelheir[e] en mals jors, aras son venguts los tieus peccats, los quals tu as hobrats premierament, non juiant drechurier juiament, oppriment lo non nozent e laysant lo nozent, lo senhor disent: non ausiras lo non nozent el just! doncas si vist els, digas aras, sots qual albre vist els parlar en semps?“ lo qual dis: „sotz .i. cerier“. mas Daniel dis drechurierament: „as mentit en lo tieu cap; ve ti l'angel del senhor, e receupuda sentencia de luy, talhara tu per miech“. e luy mogut, comandet [venir l'autre e li dis: „semensa de Chanaan] e non de Juda, belleza ti deceup e la cobeesa transtornet lo tieu cor. vos fazias enaysi a las filhas de Israel, e ellas tement parlauan a vos; mas la filha de Juda non sostenc la vostra fellonia. donc digas a mi: aras sots qual albre vist els?“ e el dis: „sots .i. prunier“. e Daniel dis ad el: „tu as mentit drechurierament al tieu cap, car ve ti l'angel del senhor per man auent glazi, que partira tu per miech e aussira vos“. e tot lo pobol cridet am grant vos, e beneziron dieu, lo qual fas salus los sperants a si. quant Daniel agues vencut els de la lur bocca auer dich fals testimoni, leueron si encontra los dos preueyres, que fezessan ad els enaysi com els auian fach malament encontra lo pruesme. e aussiron los, e lo sanc non nozent fon saluat en aquel jorn. e Daniel fon fach grant dauant lo pobol en aquel jorn e daqui auant. mas Alquias e la molher de luy lauzauan dieu per Suzanna, la lur filha, am Joaquim, lo marit d'ella, car neguna causa de lageza non fon trobada en ella. dieu de pas e d'amor permania tostemps en nostres corages etc.

---

[2] a tozet. — cridant; vg.: exclamavit. [3] e tots lo pobols. [12] envelheir en. [14] aprimant lo nom nozent; vg.: innocentes opprimens. [17] cerlier; vg.: sub schino. [19] e talhara. [20] a luy mogut. — j'ai suppléé venir — Chanaan; vg.: iussit venire alium, et dixit ei: semen Chanaan. [21] e nom de juda. [29] fassau los sperants am si; vg.: qui salvat spe rantes in se. [30] e leueron.

I. W.

Gaylord
PAMPHLET BINDER
Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.

BS230.5 1861
Épitre de saint Paul aux Ephesiens, et
Princeton Theological Seminary–Speer Library
1 1012 00057 6472